

## Similitudes MI-KOR

par TCV, octobre 2005

J'ai préparé ce petit exposé dans le cadre de la réunion MI-KOR organisée par Baf le 8 octobre 2005.

Comme je comptais exposer uniquement oralement, il est purement textuel.

Le premier point commun est qu'ils sont tous deux issus de mangas célèbres au Japon dans le début des années 1980.

Honneur à MI, je commencerais par la série la plus ancienne qui est l'inspiratrice de plusieurs autres animes connus dont KOR (c'est l'objet de cet exposé) et plus récemment Love Hina, Ai Yori Aoshi.

### *Le manga de MI : 25 ans déjà*

C'est sous la plume de Rumiko Takahashi que naît « Mezon Ikkoku » (littéralement, la maison de l'instant) qui est publié dans les premiers numéros du Big Comic Spirits<sup>1</sup> en novembre 1980 (je recherche d'ailleurs la couverture de ce numéro, voire à acquérir ce numéro via les sites japonais, mais je ne parviens pas à le trouver). Cette publication magazine ne s'achèvera qu'en 1988, concluant les 7 ans d'aventures et de déboires de Yûsaku Godai. L'idée du triangle amoureux est un grand classique des comédies sentimentales, mais en faire le thème central d'une longue histoire réaliste<sup>2</sup> nécessite une habileté narrative pour ne pas sombrer dans les répétitions ou les stéréotypes. Mais le brio de Rumiko Takahashi a permis de garder l'histoire de MI attrayante du premier au dernier chapitre.

### *Izumi Matsumoto et la genèse de Kimagure Orange Road (littéralement Capricieuse Route Orange)*

Izumi Matsumoto fait partie de la même génération<sup>3</sup> que Rumiko Takahashi.

Son pseudonyme vient de la ville de Matsumoto. Il a hésité un moment à devenir batteur professionnel (il est un grand fan de Genesis, le nom du café Abcb vient de l'album Abacab).

Il a écrit quelques histoires courtes pour le Fresh Jump<sup>4</sup>, mais qui n'ont pas connu un grand succès.

Initialement, Izumi Matsumoto pensait construire son histoire autour de Madoka et de son appartenance à un groupe de rock et de motards.

De plus, elle était la petite amie du frère d'Hikaru : Kenji Hiyama (ces informations ont été fournies par Izumi Matsumoto dans le fanbook Recurrence).

Ainsi on avait un triangle amoureux composé de Madoka, de Kyôsuke et de Kenji. Kyôsuke par sa gentillesse et sa singularité, devait finir par devenir le préféré de Madoka, alors que Kenji a pourtant pour lui la maturité et la beauté (à comparer au coach Mitaka).

Mais Izumi Matsumoto n'a pas voulu renouveler le schéma 1 femme pour 2 hommes comme pour MI.

Il a alors fait disparaître<sup>5</sup> le personnage de Kenji Hiyama et fait évoluer le caractère de Madoka par rapport à Kyôsuke sans trop parler de ses aspects rebelles, suite aux recommandations de sa maison d'édition qui ont dû lui citer UY<sup>6</sup> et MI en référence.

---

<sup>1</sup> Big Comic Spirits est une des publications de la maison d'édition Shôgakukan. C'est un seinen (destiné à de jeunes adultes) qui voit le jour en octobre 1980 avec une périodicité de 2 semaines (au lieu d'une semaine pour les shônen), ce qui permet d'avoir des histoires un peu plus fouillées.

<sup>2</sup> Dans Urusei Yatsura (1978), Rumiko Takahashi utilise des légendes chinoises ainsi que des thèmes de science-fiction pour agrémenter son oeuvre. Dans Maison Ikkoku, elle utilise moins d'artifices et se restreint à un cadre réaliste. A noter que Rumiko Takahashi a aussi essayé le genre horreur / fantastique avec sa série des Mermaid's par défi.

<sup>3</sup> Il est né Kazuya Terashima le 13 octobre 1958 à Takaoka, tandis que Rumiko Takahashi est née le 10 octobre 1957 à Niigata. Noter l'écart de presque exactement un an, Izumi Matsumoto et Rumiko Takahashi sont du signe de la Balance.

<sup>4</sup> Une des publications de la maison d'édition Shûeisha. Les 3 grandes maisons d'édition au Japon sont Kôdansha, Shôgakukan et Shûeisha.

<sup>5</sup> Enfin pas tout à fait, il apparaît sur la couverture du magazine Weekly Shônen Jump du 26 mars 1984 contenant le premier chapitre de KOR. La version ébauchée par Izumi Matsumoto avec Kenji Hiyama se trouve dans le fanbook Recurrence.

<sup>6</sup> Izumi Matsumoto s'est même amusé à reproduire le personnage de Lamu (fille en bikini tigré avec des petites cornes) dans l'une des vignettes du manga de KOR !!

Et là, Izumi Matsumoto remporte un vif succès au Japon dès les premiers chapitres de Kimagure Orange Road (à partir du 26 mars 1984 dans le Weekly Shônen Jump, KOR fait alors la couverture de plusieurs numéros). Le projet de le porter à l'écran voit rapidement le jour. C'est ainsi qu'un épisode pilote (25 minutes) est réalisé (avec déjà Akemi Takada pour le chara-design) et projeté lors du Jump Festival de la semaine du 23 novembre 1985.

Pour Maison Ikkoku, la décision d'en faire une série TV (96 épisodes) est également prise par Fuji TV et le studio Kitty.  
Elle est ainsi diffusée pour la première fois au Japon entre le 26 mars 1986 et le 2 mars 1988.

Pour KOR, une équipe assez importante est constituée par NTV, Toho et le studio Pierrot avec de forts impératifs horaires, il faut réaliser toute une saison (48 épisodes) en temps réel par rapport à une année scolaire en introduisant de nouveaux concepts par rapport au manga.

KOR est ainsi diffusée pour la première fois au Japon entre le 6 avril 1987 et le 7 mars 1988.

Lors de l'Anime Grand Prix japonais 1987, Madoka gagna la catégorie Meilleur personnage féminin, devant Kyôko Otonashi.

A l'origine du design de ces deux personnages, une personne se démarque : Akemi Takada.

Dans l'allure et les postures, on peut s'amuser à comparer :

Kyôko Otonashi à Madoka Ayukawa

Yûsaku Godai à Kyôsuke Kasuga (noter le blouson Boy's An Non, pour Kyôsuke, voir le dernier épisode)

Sakamoto à Seiji Komatsu

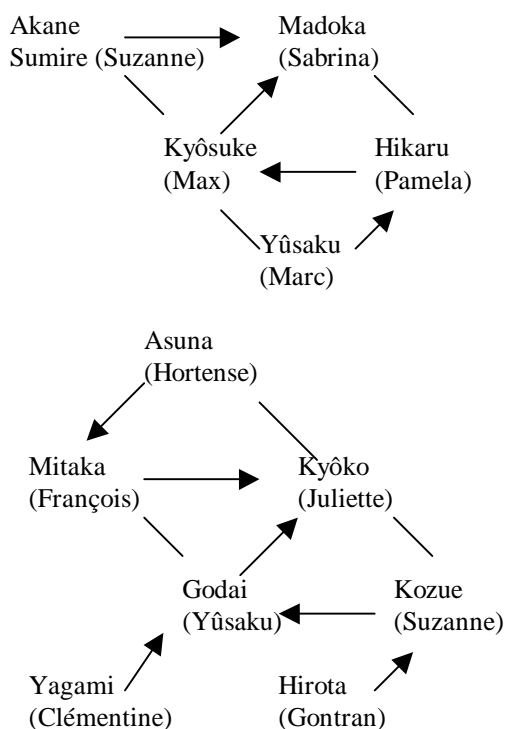
Ibuki Yagami à Sumire Hoshi

C'est une artiste indépendante qui a déjà travaillé pour la Tatsunoko, pour le studio Kitty avec la série TV d'Urusei Yatsura, pour le studio Pierrot avec plusieurs séries de Magical Girl dont Creamy Mami, l'ange de la magie.

Elle apporte une touche féminine très appréciée et donne à ses personnages une très belle garde-robe.

Elle a fait beaucoup d'illustrations originales au pastel pour Creamy et KOR, mais pas à ma connaissance pour MI.

MI et KOR utilisent un triangle amoureux principal, mais dans les deux séries, il y a des triangles annexes qui sont construits de manière analogue (les flèches symbolisent les relations amoureuses évidentes).



- Ces 2 séries son associées à un long métrage réalisé par la même personne Tomomi(chi) Mochizuki
- Kanketsuhen (Maison Ikkoku, chpaitre final) : 6 février 1988 (un peu avant la fin de la série TV)
  - Ano hi ni kaeritai (Je veux revenir à ce jour-là) : 1<sup>er</sup> octobre 1988

Tableau comparatif des goodies

|                           | Maison Ikkoku   | Kimagure Orange Road   |
|---------------------------|---|--|
| MANGA (édition japonaise) |   |  |
| tankoubon                 | 15 tomes (seront peut-être traduits pour la 2 <sup>ème</sup> édition française de MI par Tonkam)  | 10 tomes (ont été traduits en français par J'ai Lu)  |
| wideban                   | 10 tomes (ont été traduits en français par Tonkam)  | 10 tomes   |
| bunko (de poche)          | 10 tomes  | 10 tomes   |
|                           | édition deluxe inachevée<br>édition magazine spécial 2005   | édition remix 20 ans inachevé  |
| OAV                       | Nauffrage sur l'île Ikkoku<br>Prélude<br>Au fil des saisons qui passent   | Mogitate Special -> 4 OAV<br>+ 4 autres OAV<br>(ces 8 OAV sont en coffret DVD chez Kaze en France)   |
| Film Live                 | Appartment's Fantasy  |  |
| CD Albums                 | Music Blend<br>Music Cocktail<br>Music Blend 2<br>Koi Suru Kimochi<br>Kanketsuhen OST<br>Kanketsuhen Kanzen Shūrokuhan<br>Music Sour<br>Music Shake<br>Sound Theater Special<br>Forever Remix<br>Party Album Chachamaru karaoké<br>Kyoko Otonashi Best Selection<br>Super Best OST<br>Complete Vocal Collection | Shuu Tsuki<br>Ongaku Hen<br>Sound Color 1<br>Sound Color 2<br>Sound Color 3<br>Singing Heart<br>Loving Heart<br>Drama-hen<br>Ano hi ni kaeritai<br>Mogitate Special<br>KOR OST<br>Shin KOR Image Album<br>Shin KOR OST<br>Madoka piano's files |
| CD Singles box            | MI CD Memorial  | Eternal Collection Sound Color   |
| CD Music box              | MI Complete Music Box   | Singing Heart 2  |
| CD Drama                  | 48 MI Drama   | KOR Station<br>CD Cinema 1 à 5<br>CD Comic-on 1 à 5  |

Pour les voix japonaises

Hiromi Tsuru  
Mayumi Sô  
Chika Sakamoto  
Kei Tomiyama

Asuna Kujô (Hortense)  
Ikuko Otonashi (Marina)  
Kentaro Ichinose (Léo)  
Iioka (Monsieur Paul)

Madoka Ayukawa (Sabrina)  
Kumiko Oda (Roberta, épisode 21)  
Kazuya Kasuga (Paul)  
Takashi Kasuga (Joël)

Pour les voix françaises

Amélie Morin (Candy !!)

Charlotte

Manu

J'ai privilégié la chronologie mais la plupart d'entre vous ont connu MI ou KOR par leurs diffusions TV en France sous les noms respectifs de « Juliette, je t'aime » et « Max et Compagnie » (on a échappé à un « C'est presque de la magie, Johnny » ^\_^).

JJT apparaît dans le club Dorothée le 5 septembre 1988 avec un générique interprété par Bernard Minet. Il est diffusé plusieurs fois sur TF1 (pas toujours en entier, ni dans l'ordre). Après la mort du Club Dorothée, il passe sur TMC puis Mangas et actuellement sur ABI.

M&C (MEC, cela fait bizarre ^\_^) est diffusé dès 1990 (la date exacte fait l'objet de débats au sein de la communauté KOR) dans « Youpi, l'école est finie », l'émission jeunesse de la Cinq, concurrente du Club Do. Il y est diffusé trois fois jusqu'à la mort de la Cinq (l'épisode 29 passe le matin du dimanche 12 avril 1992 qui voit la fin de la Cinq à minuit).

Cette série passe alors dans le catalogue d'AB (et rejoint ainsi JJT). Il est alors diffusé dans le Club Do dès le septembre 1993 et est rediffusé plusieurs fois (au moins 2) jusqu'au 27 août 1997 (qui voit la mort du Club Do peu après). Comme JJT, M&C est diffusé sur TMC puis Mangas. La série est alors vendue à Déclic Images qui l'édite en coffrets DVD.

Le manga de KOR est adapté en France par J'ai Lu sous le nom « Les Tribulations d'Orange Road » qui sortent entre janvier 1998 et août 1999. C'est une édition non rééditée (se sont mal vendus à l'époque) depuis, qui utilise un papier de mauvaise qualité. De plus à cette époque, J'ai Lu faisait aussi Tekken Chinmi, Fly et City Hunter. Pour les points positifs, TOR respecte les noms originaux et s'améliore au fil des tomes (non seulement pour les dessins de Matsumoto mais aussi pour les traductions).

Le manga de Maison Ikkoku est adapté en France par Tonkam dans une belle édition brochée. Le premier tome est traduit fidèlement, ce qui n'est pas le cas des tomes suivants (polémique sur « mon père » au lieu de « mon oncle »).

Ces deux mangas ne sont pas réimprimés par leurs éditeurs respectifs.

Tomes rares pour TOR sur 18 : 4,14,17,18

Tomes rares pour MI sur 10 : 1,2 ,4 ,5

Tonkam a annoncé avoir gardé la licence MI et devoir effectué un changement de format pour sa deuxième édition mais sans donner de date précise.

J'ai Lu n'aurait plus la licence de KOR en manga. D'après certaines rumeurs, Tonkam et Generation Comics sont sur les rangs pour acquérir cette licence, mais j'attends d'avoir une annonce officielle.

Disponibilité des produits MI-KOR en France (au 8 octobre 2005)

| Maison Ikkoku   | Kimagure Orange Road  |
|---|---|
| 3 Coffrets VHS chez AB Vidéo : VF simple  | 2 coffrets VHS chez AB Vidéo : VF simple (sans l'épisode 35)  |
|   | VHS OAV et 1 <sup>er</sup> film chez Kaze ou Manga Power  |
| 1 coffret DVD (ép 1 à 24) chez France Loisirs/AB : VF simple (quelques petits bonus)<br>DVD unitaires 1 à 12 (ép 1 à 72) chez AB : VF simple (quelques petits bonus sur les 6 premiers et le 9 <sup>ème</sup> ) | 2 coffrets DVD (ép 1 à 24 et ép 25 à 48) chez DI : VOSTF simple<br>1 coffret DVD (ép 1 à 24) chez DI ; VF « prolongée » simple<br>Le 2 <sup>ème</sup> coffret en VF « prolongée » et un éventuel épisode 35 en VF se fait attendre. |
|   | Coffret DVD collector OAV chez Kaze<br>Coffret DVD collector 1 <sup>er</sup> film KOR chez Kaze<br>Coffret DVD collector 2 <sup>ème</sup> film KOR chez Kaze  |

Disponibilité des produits MI-KOR aux USA (au 8 octobre 2005)

|   |   |
|---|---|
| 1 <sup>er</sup> Coffret DVD (ép 1 à 12) chez Viz : VA/VOSTA<br>2 <sup>ème</sup> Coffret DVD (ép 13 à 24) chez Viz : VA/VOSTA<br>3 <sup>ème</sup> Coffret DVD (ép 25 à 36) chez Viz : VA/VOSTA<br>4 <sup>ème</sup> Coffret DVD (ép 37 à 48) chez Viz : VA/VOSTA<br>5 <sup>ème</sup> Coffret DVD (ép 49 à 60) chez Viz : VA/VOSTA<br>Annoncé pour le 25 octobre 2005 :<br>6 <sup>ème</sup> Coffret DVD (ép 61 à 72) chez Viz : VA/VOSTA | Coffret 12 DVD (ép 1 à 48) chez AnimEigo : VOSTA<br>DVD également vendus en unitaire  |
|   | Coffret 3 DVD (OAV 1 à 8 + 1 <sup>er</sup> film) chez AnimEigo : VOSTA<br>DVD également vendus en unitaire<br><br>DVD film Shin KOR chez ADV : VA/VOSTA |
| Manga de Maison Ikkoku en anglais chez Viz Comics Magazine (19 numéros)<br>1 <sup>ère</sup> édition (14 tomes, manque quelques histoires)<br>2 <sup>ème</sup> édition (13 tomes déjà parus sur les 15 prévus)   |   |

*Perspectives :*

Une suite de Maison Ikkoku n'est pas d'actualité. Rumiko Takahashi est actuellement en train de continuer Inuyasha et tout le manga de MI a déjà été adapté en anime.

Izumi Matsumoto a annoncé au début de cette année vouloir reprendre son activité après cinq années d'arrêt dues à sa maladie. Etant jeune, il a eu un accident qui serait à l'origine d'une perte du liquide céphalo-rachidien. Il est très handicapé par cette maladie. Son projet consiste en priorité à parler de sa maladie dans sa prochaine oeuvre.

L'avenir scénaristique de ces deux séries repose plutôt sur les fan-fictions.

Les communautés francophones de MI et de KOR se retrouvent respectivement sur les forums

<http://www.kyoko.org/forum/> et <http://jingoro.free.fr/forums/>

Le nombre actuel de membres est actuellement d'environ 150, dont certains communs aux deux.